

Traducción B-A 2 (francés-catalán)

Código: 101336
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Ramón Lladó Soler

Correo electrónico: Ramon.Llado@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos)

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Cuestionar y ampliar lo aprendido.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc. La resolución de problemas de traducción de

géneros jurídicos tales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.

- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc, en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas
- las, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de Enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: Las mismas de 1º curso (iniciación a la traducción) + diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones , de dificultades, etc, Enciclopedias. Libros de estilo, textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diferentes tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y / o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

- Resolución de tareas de traducción
- Resolución de ejercicios de lengua A y contrastivos entre lengua B y lengua A
- Resolución de proyectos de traducción
- Técnicas de aprendizaje cooperativo
- Uso de herramientas del campus virtual
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia
- Exposición / presentación de trabajos individuales / en grupo sobre temas teórico en relación con los contenidos de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	30	1,2	
Resolución de ejercicios	15	0,6	
Tipo: Supervisadas			
Preparación de la carpeta	15	0,6	
Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	8	0,32	
Búsqueda de documentación	33	1,32	
Preparación de ejercicios, traducciones y trabajos	40	1,6	

Evaluación

Se utiliza evaluación continuada. Un estudiante obtendrá la calificación de No presentado si no presenta, como mínimo, el 75% de las actividades descritas a continuación. Para poder ser evaluado, el estudiante

deberá presentarse obligatoriamente en las dos pruebas de traducción indicadas y aprobar al menos una de las dos pruebas.

Actividades posibles de evaluación:

1. Trabajo de traducción / y o documentación (20%)

El estudiante realizará un trabajo individual o en grupo según las instrucciones indicadas oportunamente por el docente.

2. Prueba de traducción (40%)

El estudiante realizará una prueba de traducción individual de un texto especialmente sacado (aprox. 200 palabras) el día que se establecerá. El estudiante podrá llevar la documentación que considere necesaria, si el profesor así lo considera (diccionarios, ordenador, etc.).

3. Carpeta del estudiante o actividades de evaluación continua (40%)

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes tratados

- Realización de proyectos de traducción (sobre todo partiendo del dossier de textos)

- Informes sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes tratados

- Carpeta del estudiante (con las evidencias de las tareas realizadas de manera dirigida, tutorizada o autónoma)

Para cada traducción o ejercicio incluirá el original, la traducción y los comentarios que considere pertinentes sobre el texto. El objetivo de la carpeta es conservar las evidencias de aprendizaje a fin de poder redactar una reflexión al final de la asignatura de una página sobre el aprendizaje realizado a partir de las clases, los trabajos de grupo y las pruebas de traducción evaluable. Esta reflexión también se incluye en la carpeta.

Normas de presentación de los trabajos

- Los trabajos en grupo y la carpeta de estudiante tendrá que entregar en papel I (no "O") en el campus virtual en el apartado Entregas. No se aceptarán entregas hechas por correo electrónico y a través de las Tutorías del campus virtual.

- Todas las actividades evaluables deben tener el nombre y apellidos del autor o autores, el nombre del docente y de la asignatura y el curso académico.

- Los trabajos y la carpeta del estudiante deben entregar en los plazos establecidos para poder ser evaluados.

Estudiantes a distancia y Erasmus

Los estudiantes a distancia y Erasmus deben hacer las mismas actividades de evaluación que los estudiantes presenciales. Las únicas excepciones serán que los trabajos se podrán hacer individuales y que la prueba de traducción jurídico-administrativa se realizará en la misma fecha que la prueba de traducción científico-técnica, de manera presencial.

No hay segunda convocatoria, pero los estudiantes tendrán, a criterio del profesor, un corto espacio de tiempo para recuperar, mediante la realización de algún tipo de evaluación complementaria, entre la fase de evaluación y el cierre de las actas.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante, trabajos, traducciones o ejercicios dirigidos o autónomos, autoevaluación.	40%	4	0,16	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Prueba final de traducción	40%	1,5	0,06	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Trabajo de traducción/ traducción individual o en grupo (máx 2 personas	20%	3,5	0,14	

Bibliografía

A) BIBLIOGRAFIA FRANCESAS

1. ORTOGRAFÍA

DOURNON, J. Dictionnaire d'ortographe et des difficultés du français, París: Hachette, 1974

2. GRAMÁTICAS

ADAM, J.M. Eléments de linguistique textuelle, París: Mardaga, 1990

ARRIVE, M.; GADET, F.; GALMICHE, M. La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française, París: Flammarion,

BAYLON, C.; FABRE, P. Grammaire systématique de la langue française, París

* BERARD, E.; LAVENNE, CH. Grammaire utile du français, París: Didier/Hatier, 1991

* BONNARD, H. Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris, 1984

* CALLAMAND, M. Grammaire vivante du français, París: Larousse-Clé International, 1987

CHARAUDEAU, P. Grammaire du sens et de l'expression, París: Hachette, 1992

DUBOIS, J.; LAGANE, R. La nouvelle grammaire du français, París: Larousse, 1973

* GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986

GREVISSE, M. Le Français correct: guide pratique, París: Duculot, 1982

HAMON, A. Grammaire. Guide pratique, París: Hachette, 1993

LE GOFFIC, P.; COMBE, N. Les constructions fondamentales du français, París: Hachette-Larousse, 1975

MOIRAND, S. Une grammaire des textes et des dialogues, París: Hachette, 1990

MONNERIE, A. Le français au présent, París: Didier/Hatier, 1987

RENOUARD, M. Gammes français langue étrangère, París: Clé International, 1992

VVAA. Grammaire Larousse du français contemporain, París: Larousse, 1964

VVAA. Pièges et difficultés de la langue française, París: Bordas, 1988

* WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moerne, Paris : Hachette, 1991

WEINRICH, H. Grammaire textuelle du français, París: Didier/Hatier, 1989

3. DICCIONARIOS Y MANUALES DE DIFICULTADES

COLIN, J-P. Nouveau dictionnaire des difficultés du français, París: Hachette-Tchou, 1970

DUBUC, R. Objectif: 200; deux cents fautes à corriger, Montreal: Editions Ici-Radio Canada, Leméac, 1971

DUPRE, P. Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain; difficultés , subtilités, compléxités, singularités, París: Trévisse, 1972

HANSE, J. Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, París: Duculot, 1983

THOMAS,A. Dictionnaire des difficultés de la langue française, París: Larousse, 1974

VVAA Dictionnaire des structures du vocabulaire savant, París: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire des anglicismes, París: Le Robert, 1980

VVAA Dictionnaire pratique des faux-frères, París: Nathan, 1979

VVAA Dictionnaire des homonymes de la langue française, Lafleur, Brunot, 1980

B) BIBLIOGRAFIA CATALANA

1) Diccionarios unilingües de catalán:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona, Teide, 1986.

Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona, Edicions62, 1995.

Espinal, Teresa Diccionari de sinònims de frases fetes, Montcada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris, Edicions 62, Barcelona, 1996.

2) Diccionarios bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, Diccionari Francès-Català, Encyclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

Botet, René/Camps, Christian, Dictionnaire Catalan-Français. Canet, Editions El Trabucaire, 2007 (més complet que l'edició de l'Encyclopèdia dels mateixos autors)

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, Diccionari de Parany de Traducció Francès-Català (faux amis),

Barcelona, Enclopèdia catalana, 2000.

Camps, Christian; Botet René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes, Canet, Editions El Trabucaire, 2006.

Enlaces web

Diccionarios catalanes:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

<http://www.encyclopedia.cat/>

FREELANG. <http://www.freelang.com/freelang/> Un diccionari Francès/Català i Català/Francès de 15000 entrades que us podeu descarregar i ampliar. Aquesta pàgina ofereix moltes altres eines al traductor.

Diccionarios y encyclopedias en francés:

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Littré : <http://littré.reverso.net/dictionnaire-francais/>

Dictionnaire de l'Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/> Larousse :

www.larousse.fr/dictionnaires

Le Dictionnaire: www.le-dictionnaire.com

Annuaire de dictionnaires : www.dicorama.com

Annuaire des dictionnaires et des encyclopédies en ligne : www.dicoweb.levillage.org

Encyclopædia Universalis : www.universalis-edu.com

Lexilogos: http://www.lexilogos.com/plan_site.htm

Otros:

Le Monde, La langue, sauce piquante: <http://correcteurs.blog.lemonde.fr/>

Textos complementarios:

Fabra, Pompeu, Gramàtica francesa. Barcelona, Editorial Catalana, 1919

Verdaguer, Pere, Le Catalan et le Français comparés. Barcelona, Barcino, 1976